

BIBLIÁNK

A MAGYAR BIBLIATÁRSULAT HÍRLEVELE

III. ÉVFOLYAM 1. SZÁM • 2003. MÁJUS



Köszöntés
az olvasónak

A Magyar
Bibliatársulat
új kiadványai

Betegség –
ahogyan a Biblia
látja

Biblia-hírek
a világból

A kórház-
missziók
támogatása

„...betegségeinket ő hordozta”
(Mt 8,17)





Köszöntés az olvasónak

Mayor Zoltán,
a Hetednapi Adventista Egyház elnöke



Alapige: 2Tim 3,16–17

Krisztus és az ő igéje tökéletes összhangban állnak egymással. Utat nyitnak mindazoknak, akik elfogadják, engedelmessé válnak Neki, és készek járni a világosságban, amint hogy Krisztus is a világosságban van.

A Biblia tárgyában és stílusában is valami olyanal bír, ami mindenkit érdekel, és mindenki szívéhez szól. Lapjain megtalálhatjuk az őstörténetet; az állam kormányzásának és a család irányításának alapelveit, amelyekhez emberi bölcsesség fel nem érhet. A legmélyebb bölcséletet, a legkedvesebb, legmagasztosabb, legszebb költészetet tartalmazza.

E gondolat világosságában szemlélve a Biblia minden tárgya új jelentőséget nyer. A legegyszerűbben kifejezett igazságok is oly alapelveket tartalmaznak, amelyek magasak, mint az ég, és magukba zárják az örökkévalóságot.

Ha Isten igéjét, a Szentírást úgy értékelnék, mint kellene, akkor fiatal és öreg benső egyeneslelkűséggel és szilárd alapelvekkel bírna, hogy ellenállhasson a kísértéseknek. A Biblia az emberiség nagy felemelője, az erkölcsi gonoszságok dorgálója, helyesbítője, amely képessé tesz bennünket a jó és a gonosz megkülönböztetésére.

Krisztus egyedüli fegyvere, amelyet az ellene támadó kísértő csalásaival szemben használt, ez volt: „Meg van írva” (Mt 4,4.7.10).

Ha naponta szorgalmasan és imádkozó lelkülettel tanulmányozzuk Isten igéjét, akkor naponta új és ragyogó fényben látunk meg valami szép igazságot.

Segítséget kell kérniük Krisztustól és meg kell ismerniük Istent úgy, ahogyan igéjében kinyilatkoztatta.

A Szentírás, isteni szerzőjéhez hasonlóan, olyan titkokat rejt, amelyeket a „véges” emberek sohasem érhetnek meg teljesen. Gondolatainkat a Teremtőre irányítja, „aki hozzáférhetetlen világosságban lakozik” (1Tim 6,16). A Szentírás feltárja előttünk Isten szándékait, céljait, amelyek felölelik az emberi történelem minden korszakát, és amelyek csak az örökkévalóság korszakaiban teljednek be. A Szentírás felhívja figyelmünket azon végtelen mélységű és fontosságú tényekre, amelyek Isten kormányzására és az emberiség sorsára vonatkoznak.

A Biblia tárgya, kifejezéseinek méltóságteljes egyszerűsége, a bemutatott nemes eszmék olyan képességeket fejlesztenek az emberekben, amelyek más módon nem fejlődhetnének ki. A Bibliában határtalan terület nyílik a képzelet számára.

A Biblia tanításai életbevágóan fontosak az ember sikeres előmeneteléhez az élet minden területén. Feltárják azokat az alapelveket, amelyek a nemzet sikerének alapkövei, a család menedékei, amely elvek nélkül senki sem lehet hasznos, boldog és tiszteletre méltó ebben az életben.



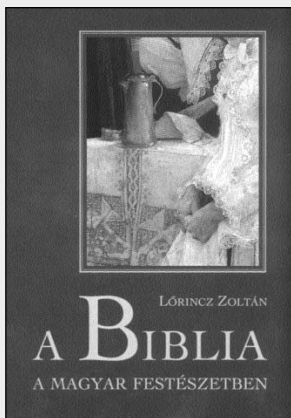
A Magyar Bibliatársulat új kiadványai



Lőrincz Zoltán:

A Biblia a magyar festészetben

A kötet szerzője így vall a válogatás szempontjairól: „Nem egyházművészeti alkotásokat szerettünk volna számba venni, hanem... úgymond privát használatra szánt alkotásokat. Minden bibliai könyvhöz csak egy illusztrációt választhattunk. A művészettörténet nagy, klasszikus témáihoz – Genesis, Karácsony, Húsvét... – számtalan illusztrációt rendelhattünk volna, míg másokhoz... alig készültek festmények. Ebből adódóan adott esetben az illusztrálandó könyv szellemiségét, mondanivalóját követő műveket választottunk. További szempont maradt, hogy a művészettörténet nagy stíluskorszakai is képviseltes-

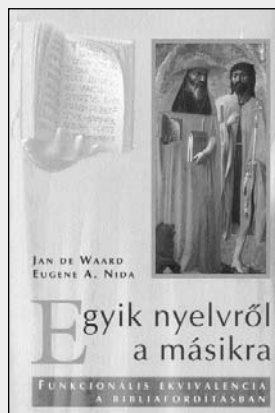


sék magukat. Ugyanakkor szerettük volna kevésbé ismert, talán nem is publikált művekkel is meglepni az olvasót... Reméljük, a kötet (...) a Szentírás üzenetét a magyar festészet alkotásaival méltóképpen tudja reprezentálni.”

Jan de Waard – Eugene A. Nida:

Egyik nyelvről a másikra

(Funkcionális ekvivalencia a bibliafordításban)



A magyar olvasók számára már nem ismeretlen a bibliafordítás témaköre, hiszen az új fordítású Biblia egyik meghatározó fordítója, Dr. Tóth Kálmán írt egy könyvet *Bibliafordítás – Bibliamagyarítás* címmel (Kálvin Kiadó, 1994). Az *Egyik nyelvről a másikra* két szerzője a témakör nemzetközileg elismert szakértői, akik szaktanácsadóként részt vettek többek között az 1975-ben fordított és 1990-ben revideált magyar új protestáns fordítás munkálataiban is. A szerzőpáros e kötetben bőséges bibliai illusztrációs anyag segítségével mutatja be a modern bibliafordítás nemzetközileg elfogadott nyelvészeti és teológiai alapelveit. Az elmúlt években Magyarországon több új bibliafordítás is készült vagy hozzáférhetővé vált, ugyanakkor több fordítás jelenleg is folyamatban van. Ezek kritikai vizsgálatához és értékeléséhez is kiváló eszköz ez a könyv.

☞ Betegség – ahogyan a Biblia látja* ☞

A bibliai táj klímája egészséges (nagyjából Észak-Kalifornia éghajlatához hasonlíthatnánk), hiszen nyugatról a földközi-tengeri, délről pedig a sivatagi éghajlat egymást kiegyenlítő hatása formálja. E klíma áldásos hatásai mellett sokak szerint a betegségek ellen hatott számos mózesi törvény is a Szentföldön (például a körülmetélkedés, az egyes étkezési rendszabályok vagy a fertőző betegek elkülönítése). Mégis, mind az ó-, mind az újszövetségi Szentírás gyakran foglalkozik az emberi életet megtámadó és értéktelenné tevő betegséggel. Meglepő módon ide sorolja a Biblia a legyengült testi állapotot, a kimerültséget, az életuntságot csakúgy, mint a baleseteket (2Kir 1,2) és a harci sérüléseket (1Kir 22,34), az öregkori gyengeséget (1Kir 15,23), de a reménytelenséget (Péld 13,12) is.

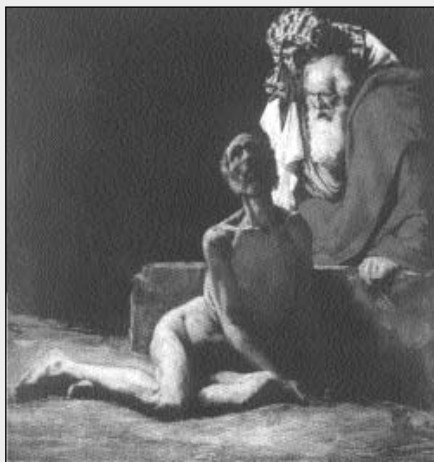
Az Ószövetség világában nagyon gya-

koriak voltak a különböző bőrbetegségek (pl. Jób 2,7; Ézs 38,21), bár az is lehet, hogy más jellegű betegségeket is ide soroltak a szentírók, hiszen csak a bőrön, kívülről látható tüneteket írták le. A fertőző betegségek leggyakrabban a fegyverrel és az éhínséggel együtt jelennek meg a Bibliában (pl. Jer 14,12; Ez 6,11), nyilván azért, mert ezek a háborúk szükségszerű kísérőjelenségei voltak.

A vakság is meglehetősen gyakori volt az ókori Keleten, nem véletlen, hogy a Biblia Isten beavatkozásának, büntetésének egyik leggyakoribb eszközeként utal rá (pl. ApCsel 9,8; 13,11), de nagyon elterjedt volt a sokszor együtt járó sükettség és a némaság is (pl. Mk 7,32; Lk 7,22).

A keleti ember ösztönösen félt a betegségekétől, azokat nemcsak ragályosnak tartotta, de baljós előjelek hordozóinak is. A „szent” semmilyen formájában nem érintkezhetett a betegséggel, ezért tiltották a kultuszi törvények a beteg emberek papi szolgálatát vagy részvételét a templomi istentiszteleten. Sok más törvény is rendelkezett a betegségekkel kapcsolatban, azokat inkább a papok, mintsem az orvosok hatáskörébe utalva (pl. 3Móz 13). Érdekes ugyanakkor, hogy a Biblián kívüli világban a pap és az orvos szerepe sokszor egybeesett (pl. Aesculapius papjai). A betegeket nem annyira gyógyították, mintsem inkább elkülönítették a társadalom többi részétől, ha a beteg-

Kardos Gyula: Az istenfélő Jób. 1900.



* A Keresztyén bibliai lexikon alapján

ség úgy kívánta, akár véglegesen is: ezt láthatjuk számtalan evangéliumi történetben, amelyek a kirekesztett leprásokról szólnak (pl. Lk 5,14).

Jézus sajátos üzenetének része volt az is, hogy nem félt a betegektől. Közel ment hozzájuk, megérintette őket, közösséget vállalt velük. Soha nem a betegség okát kereste, mint akár a tanítványai is („ki vétkezett: ez vagy a szülei...?” Jn 9,2), hanem a gyógyulás célját („hogy nyilvánvalóvá legyenek



Domanovszky Endre: Jairus leányának feltámasztása. 1929.

rajta Isten cselekedetei” Jn 9,3). Nem csak gyógyította a testi betegséget, de egyszerre megbocsátotta a bűnököt is, mégpedig e két tevékenységet egységbe vonva (Mk 2,1-12). Meg volt győződve afelől, hogy az utolsó ítéletkor a legfontosabb kérdések egyike lesz, hogy meglátogattuk-e beteg fele-



Namíbiában jelenleg 47 ezer HIV fertőzött gyermek él árvaházakban

barátainkat (Mt 25,36). Már az Ószövetség is szól arról, hogy Isten eljövendő országában nem lesz betegség (Ézs 33,24), de mindvégig ezt a gondolatot sugallta Jézus földi szolgálata. Máté evangélista jogosan ismerte fel Jézus alakjában az ézsaiási prófécia beteljesítőjét: „Erőtlenségünket ő vette el, és betegségeinket ő hordozta” (Mt 8,17). Földi életünk azonban soha nem lesz teljesen mentes a betegségtől, fájdalomtól és szenvedéstől a Biblia szerint. Ígéretet kaptunk azonban arra nézve, hogy amikor Isten új eget és új földet készít az övéinek „...halál sem lesz többé, sem gyász, sem jajkiáltás, sem fájdalom nem lesz többé...” (Jel 21,4). Ennek a reménységnek kell kifejezésre jutnia a keresztyén ember életében: abban, ahogyan – Jézus nyomán – a beteg emberek iránt viseltetünk. Amint láthattuk, a beteg ember meglátogatása, az iránta való szeretetünk kimutatása élet vagy halál kérdése számunkra is. A betegnek gyógyír az imádság és az ige vigasztalása: érezzük hát kiváltságnak, ha imádságban hordozhatjuk, és mi közvetíthetjük számára Isten bátorító, új életre hívó igéjét!



Biblia-hírek a világból

A Bibliatársulatok Világszövetségének hírei



Hongkongban az atypusos tüdőgyulladás (SARS) áldozatainak száma immár elérte a 30 főt. A hongkongi hatóságot és a lakosokat egyre nagyobb pánikban tartja a betegség, ezért döntött úgy a helyi bibliatársulat, hogy 20 ezer példányban kiad egy olyan füzetet, amelyben a 91. zsoltár válogatott igéi adnak vigasztalást a rettegő hongkongi embereknek. A „Ne félj, csak higgy!” címet viselő füzetet gyülekezetek és önkéntesek segítségével osztják szét.

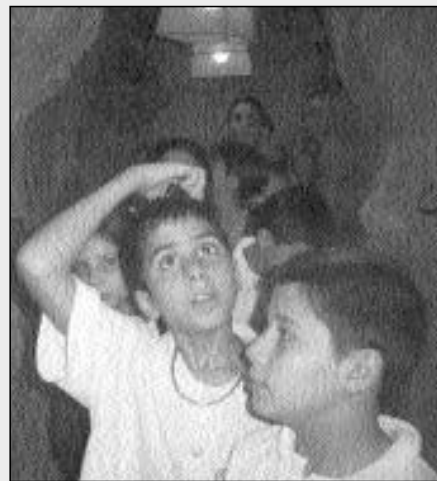
Sok ezren veszítették el otthonukat a Malawit sújtó januári árvizek miatt. A Malawi Bibliatársulat azonnal összefogott az Üdvhadsereggel, és „Az élet kenyeré” névvel segélyakcióba kezdett. Ennek során az élelem és a szükséges ruhák, takarók mellett 1100 teljes Bibliát és 5000 János evangéliuma füzetet osztottak szét az ország árvíz által leginkább sújtott északi, középső és déli részén.

Amikor az év elején súlyos bozótűz pusztított az ausztráliai Canberra északi elővárosaiban, s a helyenként viharos erejű szélről szított tűzvész négy emberéletet követelt, valamint elpusztult 550 ház, az Ausztrál Bibliatársulat jelentése szerint még a helyi újságok címloldalán is ez a kérdés volt olvasható: „Hol volt ilyenkor Isten?” A választ mégis sokan egyedül a Szentírásban vélték megtalálni, mint például az egyik környékbeli protestáns gyülekezet tagjai, akik leégett templomuk helyén a Róm 8,35 alapján hallgattak ige-

hirdetést: „Ki választana el minket a Krisztus szeretetétől? Nyomorúság vagy szorongattatás, vagy üldözés...? De mindezekkel szemben diadalmaskodunk...”

A Libanoni Bibliatársulat 2002 végén nyitotta meg új székházában azt a „Biblia világa” elnevezésű interaktív kiállítást, amellyel az általános iskolás korosztályhoz szeretnék közelebb hozni Isten igéjét. A legújabb számítástechnikai eszközökkel felszerelt „kalandtúrán” eddig már több száz kisgyermek tapasztalhatta meg, hogy milyen is lehetett évezredekkel ezelőtt Ábrahám, Dávid vagy éppen Jézus környezete. A nagy érdeklődést jelzi, hogy iskolai és hittan csoportok már előre lefoglalták a 2003-as év minden kiállítási napját.

Libanoni iskolások a „Biblia világa” labirintusában



Előző adománygyűjtő akciónk eredményéről



Előző adománygyűjtő akciónk lezárultával örömmel számolhatunk be arról, hogy május 8-ig bezárólag 498 900 Ft érkezett a Magyar Bibliatársulat Alapítvány számlájára.

Tekintettel a lakótelepeken végzett missziói munka szociológiai és teológiai sajátosságaira, a Bibliatársulat Kuratóriuma úgy döntött, hogy ezúttal a támogatásra befolyt összegből nem azonos formátumú teljes Bibliákat osztunk szét az egyes tágelyházak misszió között, hanem a befolyt összegből

Református templom, Debrecen-Széchenyi kert



a tágelyházak nagyságával arányosan keretösszegeket biztosítunk a számukra, amelyeket felhasználva saját belátásuk és szükségleteik szerint vásárolhatnak bibliai kiadványokat (Újszövetség és Zsoltárok, János evangéliuma, Lukács evangéliuma, Gyerekbiblia stb.) a Bibliatársulat kínálatából. Az Evangélikus Egyház képviselői a kuratóriumi ülésen úgy döntöttek, hogy a saját keretösszegüket átadják a Magyar Ökumenikus Szeretetszolgálatnak. Az összegek felhasználása jelenleg is folyamatban van.

Köszönjük mindazoknak, akik imádságaikkal vagy adományaikkal támogatták a nagyvárosi lakótelepeken folyó gyülekezeti, missziói munkát: Isten Országá építését.

Fontos változás:

2003-tól a Magyar Biblia Alapítvány új, bejegyzett neve Magyar Bibliatársulat Alapítvány

„...betegségeknek ő hordozta”

(Mt 8,17)

A kórházmissziók támogatása



Folyamatosan halljuk a híreket arról, hogy milyen problémákkal küzd a magyar egészségügy, s hogy ezekre a gondokra milyen megoldásokat kellene találni. A gyakran hallott híradásokban azonban éppen a lényegről nem esik szó: a beteg emberről. Arról, aki kétségbeesetten, emberek között is a fájdalomával magára hagyottan fekszik a kórházi ágyon. Jézus tanítása alapján, keresztyén szempontból csak ez az ember számít, akit meg kell látogatnunk, akit vigasztalnunk kell, akihez el kell vinnünk Isten ígését, az örök élet forrását. A Magyar Bibliatársulat valamennyi tagegyházában folyik valamilyen szintű kórházmisszió, hol intézményesült szinten, hol pedig kórházlátogató lelkészek szolgálatán keresztül. A Magyar Bibliatársulat Kuratóriuma úgy döntött, hogy **következő adománygyűjtő akciónkkal a Magyar-**



országon végzett kórházi lelkigondozói munkát szeretnénk támogatni. A szükségletek felmérése, a kórházakkal és a kórházakat rendszeresen felkereső lelkészekkel való egyeztetés után fogjuk majd eldönteni, hogy az adománygyűjtő akcióra befolyt összegből milyen mennyiségű, típusú és formátumú Bibliákat vagy gyerekbibliákat osztunk szét a tagegyházak kórházmissziót végző munkatársai között, munkájuk támogatásaképpen.

Ha ezt a célt támogatásra érdemesnek tartja, Önnek csak egy teendője van:

Kérjük, hogy a hírlevelünkhöz mellékelt postai átutalási csekken fizesse be adományát a Magyar Bibliatársulat Alapítvány számlájára. Ha adóalapjából le kívánja vonni a közhasznú Magyar Bibliatársulat Alapítvány számára befizetett összeget, kérjük, a csekken tüntesse fel adóazonosító számát is, hogy elküldhessük Önnek a szükséges igazolást.

Ha korábban még nem támogatta munkánkat, a mellékelt információs kártyát is küldje vissza címünkre.

Jelentkezését eljuttathatja hozzánk a Magyar Bibliatársulat honlapján keresztül vagy e-mail formájában is:

www.datanet.hu/bibliatarsulat/
biblia.tarsulat@mail.datanet.hu

Kiadja a Magyar Bibliatársulat Alapítvány • 1113 Budapest, Bocskai út 35.
Felelős kiadó: Tarr Kálmán, a Magyar Bibliatársulat főtítkára